

Tres notas a propósito de la *Paráfrasis de los Ixeutica de Dionisio*

Three notes on the *Paraphrase of Dionysius' Ixeutica*

SEBASTIÁN MARTÍNEZ GARCÍA¹ (*Institut Can Vilumara — España*)

Abstract: This paper consists of three textual notes on the *Paraphrase of Dionysius' Ixeutica*: 1.1, 1.7, 1.9.

Keywords: Paraphrase; *Ixeutica*; *De aucupio*; *Ornithiaca*; Dionysius; Eutecnius; textual criticism.

En algún momento de las épocas helenística o imperial, un tal Dionisio compuso un poema didáctico sobre la captura de las aves, conocido como *Ixeutica* o *De aucupio*; esa obra, que se ha perdido, se conoce a través de una paráfrasis en prosa². La temática tratada atrajo ese poema o esa prosificación a la órbita de Opiano y, de este modo, los manuscritos que mencionan un autor atribuyen la obra al poeta de los *Halieutica* y *Cynegetica*³. Las tres obras fueron prosificadas y algunos editores consideraron infundadamente que esa labor había sido llevada a cabo por el sofista Eutecnio⁴. Sabemos que la *Paráfrasis de los Ixeutica de Dionisio* es anterior a 512, fecha del manuscrito V y, dada la dedicatoria a un emperador cristiano, no puede ser anterior al siglo IV. Hasta el siglo pasado, la *Paráfrasis* no fue objeto de un trato editorial ade-

Texto recibido el 29.09.2020 y aceptado para publicación el 30.01.2021.

¹ martinezgarciasbastian3@gmail.com.

² Para el autor de la *Paráfrasis* (Ix. 1.1 y 3.23) no hay dudas de que el autor del poema es Dionisio, sin más detalles; otras fuentes antiguas concretan en Dionisio Filadelfo o Dionisio Periegeta, cf. GARZYA (1957) 156-61; y para los testimonios, vid. GARZYA (1963) XXIV-XXV.

³ Se trata del manuscrito M (*Marcianus gr. 524*; del siglo XIII), del F (*Angelicus gr. 25* = C.4.3; del XV) y del H (*Barberinianus gr. 201* [II.22]; del XVII), en los cuales se lee ἀπὸ τοῦ ὀππιανοῦ ἰξευτικῶν; en cambio, en el B (*Bruxellensis 21942* [gr. 86]; del año 1642) se lee ἐκ τοῦ ὀππιανοῦ ἰξευτικῶν.

⁴ La *editio princeps* de E. WINDIGIUS (1702) atribuye la obra a un sofista llamado Eutecnio, sin otra razón que el hecho de que el códice V (*Vindobonensis med. gr. 1*; del año 512) lo menciona como autor de la *Paráfrasis de los Theriaka* y de la *Paráfrasis de los Alexipharmaka* de Nicandro de Colofón, cf. COHN (1907) 1492; KNAACK (1903) 925. Lo mismo hacen SCHNEIDER (1776) 171 y LEHRS (1851) 107.

cuado (un hecho, desde luego, normal, habida cuenta de su carácter marginal): A. GARZYA y M. PAPHATHOMOPOULOS, con notables discrepancias, realizaron sendas ediciones críticas⁵. En este artículo pretendemos ocuparnos de unos pasajes que, a nuestro modo de ver, todavía son discutibles.

1. τὸ τεθηρᾶσθαι ο τότε θηρᾶσθαι (Ix. 1.1).

El primer texto que nos proponemos estudiar pertenece al párrafo inicial de la *Paráfrasis*; en su segunda mitad expone abreviadamente la captura de las aves y explica cómo son apresadas mediante la liga, siendo atraídas por un reclamo, procedimiento que aprovecha el sentimiento de φιλία que albergan los animales⁶. El texto dice así en la edición de GARZYA:

τῆς ὥρας ἤδη τῆς χειμερινῆς ἐπελθούσης, δένδρον τι κλάδοις τε καὶ φύλλοις ἐπικαλύψαντες καὶ τινὰς μεταξὺ τῶν κλάδων ῥάβδους ἐνθέντες ἐπιχρισθείσας ἰξῶ κατὰ τῶν πεδίων ἰστῶσι, κλωβὸν ἀπαρτήσαντες· τοῖσδε ὄρνεις ἐνεισιν, οἱ πρὸς τὴν ἄγρην τοῖς θηραταῖς ἀναγκαῖοι· τοὺς γὰρ λοιποὺς ταῖς ὠδαῖς ἀναπεῖθουσι πλησιάζαντας τοῖς κλάδοις ἐπικαθῆσθαι τοῖς νόθοις· τοῖσδε ἅμα τῷ ξυγιῆσαι καὶ τὸ τεθηρᾶσθαι συμβαίνει.
[τὸτε θηρᾶσθαι Loenertz : τότε θηρᾶσθαι codd.]

En este punto, A. GARZYA y M. PAPHATHOMOPOULOS dan por buena una corrección propuesta por Loenertz⁷, τὸ τεθηρᾶσθαι, en lugar de τότε θηρᾶσθαι, lectura unánime de los códices **A C G P S**, que son los únicos que han conservado el párrafo⁸. Nos preguntamos si realmente se necesita esta modificación, dado que dos de los autores anteriores⁹ editan τότε θηρᾶσθαι tal cual.

⁵ GARZYA (1963) y PAPHATHOMOPOULOS (1976). Ambas ediciones fueron precedidas por sendos estudios explicativos: GARZYA (1957) y PAPHATHOMOPOULOS (1971).

⁶ Sobre el tema, cf. MARTÍNEZ (1995) 85-95.

⁷ Uno de los *homines docti* consultados por A. GARZYA para su edición, cf. GARZYA (1963) xxi.

⁸ **A** (*Athous Laurae* Ω 75; del siglo XV), **C** (*Vaticanus gr.* 1843; del XIII), **G** (*Parisinus suppl. gr.* 688; del XVI), **P** (*Parisinus gr.* 1843 = *Fonttbl.-Reg.* 2608; del XIII) y **S** (*Scorialensis gr. S. I.* 17; del XV). Los demás códices empiezan en el pasaje acerca de las águilas (1.3), salvo el ya citado **V**, que comienza a mitad del capítulo de los buitres (1.5).

⁹ CRAMER se sirve del manuscrito **P** y LEHRS sigue su texto, que corrige con aportaciones propias. Por su parte, el texto de WINDIGIUS se basa en los manuscritos **B** y **H**, y, por tanto, empieza en el apartado de las águilas, cf. GARZYA (1957b). SCHNEIDER sigue

No parece que la forma del infinitivo de presente medio constituya en sí misma una dificultad, dado que más adelante la encontramos atestiguada en el texto¹⁰. De hecho, da la impresión de que el valor aspectual del infinitivo de presente resulta adecuado para las circunstancias relatadas: las aves, atraídas por los cantos de sus congéneres, se posan sobre las ramas falsas y van siendo capturadas por la liga que las sujeta progresivamente, pero no a todas al mismo tiempo, sino a medida que van llegando a las ramas. Los pájaros no serían capturados todos a la vez ni de golpe, como con otros recursos¹¹. En cambio, ni el infinitivo de aoristo ni el infinitivo de perfecto, que es el que postulaba Loenertz, se ajustan a la escena, dado que el valor aspectual de la primera forma verbal implicaría la captura instantánea de los pájaros, mientras que el segundo infinitivo subrayaría más bien el estado y no la realización de un hecho¹².

Por otra parte, la sintaxis de ἄμα τῶ ξυνιζῆσαι no debería causar dificultades: la construcción de ἄμα con dativo es completamente normal¹³ y el infinitivo de aoristo ξυνιζῆσαι perfectamente compatible con otro infinitivo: al posarse (entendido como un hecho concreto e instantáneo, no un estado ni un proceso) se produce el ir siendo capturados (entendido como un proceso, no como un hecho concreto ni como un estado). Asimismo, la construcción de συμβαίνω con infinitivo es antigua y no precisa del artículo, y en efecto, la encontramos en la propia *Paráfrasis*¹⁴.

a este último editor, con aportaciones propias y de BRUNCK. Vid. WINDIGIUS (1702) 2; SCHNEIDER (1776) 173; CRAMER (1839) 22; LEHRS (1851) 107.

¹⁰ Cf. 1.30 (sin variantes en el aparato crítico).

¹¹ Las aves, al debatirse para liberarse, van quedando cada vez más pegadas, cf. Sen. *de ira* 3.16.1, citado por VENDRIES (2009) 123: *sic aues uiscum dum trepidantes excutiunt plumis omnibus illinunt* (la frase se podría traducir así: “De este modo, las aves, mientras se agitan debatiéndose, se untan de liga todas las plumas”). Algunas de esas maneras instantáneas de hacerse con los pájaros son las trampas de nudo corredizo (3.3, 3.11), las mallas (3.6, 3.7, 3.8, 3.9, 3.12) y las jaulas trampa (3.7, 3.14). Esta traducción y todas las demás del artículo son obra del autor.

¹² Para los valores aspectuales de los infinitivos, cf. BURGUIÈRE (1960) 57-64; RODRÍGUEZ ADRADOS (1992) 440.

¹³ Cf. HUMBERT (1972) 328. En la *Paráfrasis* hay otro caso: ἄμα τοῖς ἄλλοις στρουθοῖς (3.2).

¹⁴ *Ix.* 2.8 (καὶ εἰ τὸν ἄρρενα τελευτῆσαι συμβαίη, “y si ocurriera que muere el macho”); además cf. *Hdt.* 3.50, 6.103, 7.166; *Th.* 1.1, 8.25; *Arist. Metaph.* 1017a11; *Gal.* 15.476.

En cuanto a καὶ τότε, no parece que pueda causar dificultad, si se tiene en cuenta que esa parte del pasaje se refiere a la captura en invierno, cuando se utilizan ramas falsas: τῆς ὥρας ἤδη τῆς χειμερινῆς ἐπελθούσης, δένδρον τι κλάδοις τε καὶ φύλλοις ἐπικαλύψαντες κτλ. (“Llegada ya la temporada invernal, habiendo cubierto un árbol con ramas y hojas,” etc.). La expresión temporal καὶ τότε (“también entonces” o “incluso entonces”) se refiere, a nuestro modo de ver, a τῆς ὥρας τῆς χειμερινῆς (“la temporada invernal”), dado que este tipo de caza se practica también en otras estaciones¹⁵.

En suma, creemos que el uso de dos infinitivos diferentes en cuanto al aspecto verbal contribuye a resaltar la forma tan distinta en que se producen los dos hechos: el posarse y la captura. También en ese tiempo (καὶ τότε), al posarse (ἄμα τῷ ξυσιζῆσαι), ocurre (συμβαίνει) que cada ave que llega va quedando adherida y es capturada (θηρᾶσθαι y no τὸ τεθηρᾶσθαι) por la liga con que han sido untadas las ramas.

Ahora podríamos traducir el texto de este modo:

Llegada ya la temporada invernal, habiendo cubierto un árbol con ramas y hojas, y habiendo introducido entre las ramas unas varas untada de liga, las levantan en los campos, tras colgar unas jaulas. En ellas hay pájaros, que en la captura son necesarios para los cazadores, ya que atraen con sus cantos a los demás, que se acercan para posarse sobre las ramas falsas; y, al posarse en ellas, les ocurre que van quedando capturadas también entonces.

2. <τῆς ῥοιάς> (Ix. 1.7).

El segundo texto que nos ocupa, también perteneciente a las primeras páginas de la *Paráfrasis* (1.7), dice así en la edición de GARZYA:

φασὶ δ' αὐτοὺς μηδὲ τῇ ῥοιά ποτε ἐπικαθῆσθαι τῶν δένδρων, μηδὲ ὄραν ἐθέλειν αὐτό. καὶ ἄπιστος μὲν, κρατεῖ δὲ λόγος περὶ αὐτῶν, ὅτι γαμετὴν τις ἀποβαλὼν ἀνήρ θυγατέρα τ' ἐξ αὐτῆς ἔχων, ὄνομα Σίδην, εἶδεν εἰς τὴν κόρην αἰσχρῶς, ὥστε τοῦ πατρὸς τὴν μίξιν ἐκείνην ἐκκλίνουσιν τῷ τῆς μητρὸς ἑαυτὴν ἐπισφάξαι τάφω. εἶτα τῶν θεῶν, φασί, τὸ πάθος ἐλεησάντων, ἀνήκεν ἐκ τοῦ αἵματος <τῆς ῥοιάς> τὸ δένδρον ἢ γῆ· τὸν δὲ πατέρα γεγονότα ἴκτινον

¹⁵ En octubre y noviembre, y en primavera, cf. VENDRIES (2009) 121. De todos modos, su referencia a la primavera se basa en Ix. 3.2, donde lo que se lee es ἀέρος, la palabra preferida por GARZYA y PPATHOMOPOULOS, mientras que ἕαρος es una nota marginal del código B, aunque preferida por los editores antiguos (WINDIGIUS, SCHNEIDER, LEHRS), salvo CRAMER, que, como publica el manuscrito P, no edita el tercer libro.

φεύγειν ἄποθεν τὰς τῆς συμφορᾶς ὑπομνήσεις, καὶ οὐκ ἐθέλειν ἐπικαθῆσθαι τῷ δένδρῳ.

En este pasaje GARZYA aceptaba una inserción propuesta años antes por A. CASTIGLIONI¹⁶. La modificación consistía en añadir el sintagma τῆς ῥοιᾶς antes de τὸ δένδρον para evitar dudas acerca del nombre del árbol. Castiglioni argumentaba que difícilmente se podía deducir de las palabras precedentes el nombre del árbol. Pero, según PPATHOMOPOULOS¹⁷, esta inserción es superflua, porque el artículo τὸ precisa de qué árbol se trata, ya mencionado un poco antes. También en nuestra opinión, resulta innecesario el añadido, dado que es suficiente el valor deíctico e individualizador del artículo. Es más: el propio contexto señala que árbol solo puede ser el mencionado anteriormente en el texto; incluso suprimiendo el artículo, se podría entender lo mismo: δένδρον, *un árbol*, que es el árbol al que ya ha aludido el autor. Considerando esa neutralización contextual, se podría atribuir un valor expletivo al artículo.

Por otra parte, en la propia *Paráfrasis* encontramos ejemplos comparables: 1.28, parágrafo que trata del pavo real, consta de once líneas en la edición de GARZYA, en la primera de las cuales se menciona el nombre del ave, que ya no se repite; en las ocho primeras líneas se describe su físico y su sensibilidad hacia el halago o la censura de su belleza. En las tres líneas restantes, se describe su origen mitológico a partir del asesinato del guardián de Io (es decir, de Argo, a quien no se cita por su nombre) por parte de Hermes; y dice el texto: καὶ τελευτήσαντος ἀνῆκεν ὄρνιν ἢ γῆ τῶν ὀφθαλμῶν ἔχοντα τὰ σημεῖα τῶν πρόσθεν (“Y a su muerte, la tierra hizo nacer una ave, que conserva los vestigios de sus ojos de antes”). La frase, cuya estructura es muy semejante a la que nos ocupa (mismo nexos, construcción participial, mismo verbo principal, complemento en acusativo) y cuyo contenido también lo es, omite el nombre del ave resultante de la metamorfosis; de hecho, ni siquiera aparece el artículo, también innecesario, porque es imposible que se trate de otro pájaro¹⁸.

¹⁶ CASTIGLIONI (1906) 154-5. Como es natural, los editores anteriores (WINDIGIUS, SCHNEIDER Y LEHRS) ni se plantean la cuestión: el texto falta en CRAMER (1839) p. 25, dado que, como ya hemos dicho, basa su edición en el manuscrito P.

¹⁷ PPATHOMOPOULOS (1971) 260.

¹⁸ También se puede comparar con 2.15, texto en el cual se habla de un pájaro llamado *ciris*, mejor dicho relata un mito en el cual una joven, enamorada de Minos, trai-

Dicho esto, como comprobación final, damos nuestra versión de la segunda parte del párrafo, poniendo especial énfasis en la traducción de pronombres y artículos:

Υ cuentan que ellos (αὐτοὺς) ni quieren jamás posarse, entre los (τῶν) árboles, en el (τῆ) granado, ni quieren verlo (αὐτό). Υ acerca de ellos (αὐτῶν), aunque resulta increíble, se difunde un relato, según el cual cierto individuo, que había perdido a su esposa y que de ella (αὐτῆς) tenía una hija de nombre Side, miró a la (τὴν) muchacha aviesamente, de manera que ella (ἐκείνην), por evitar la (τὴν) unión con su (τοῦ) padre, se (ἐαυτήν) degolló sobre la (τῶ) tumba de su (τῆς) madre. Después, según cuentan, los (τῶν) dioses compadecieron su (τὸ) sufrimiento y la (ἡ) tierra hizo nacer de la (τοῦ) sangre el (τὸ) árbol; pero relatan que el (τὸν) padre, convertido en milano, huuye lejos de los (τὰς) recuerdos de la (τῆς) desgracia y no quiere posarse en el (τῶ) árbol.

3. εὐθὺ ο εὐθύς (Ix. 1.9).

El tercer texto que nos interesa pertenece al comienzo del párrafo dedicado a los cuervos¹⁹ (Ix. 1.9) y dice así en la edición de GARZYA:

Ἦπερ δὲ τῶν κοράκων ἡμῖν ταῦτα ἰστέον, ὡς ἐκ πάντων ὀρνέων μόνοι τοῖς παισὶ ποτὸν οὐ χορηγοῦσι, ῥηγνυμένοι ἀνθερεῶνος εὐθύς μετὰ τὴν μίξις αὐτοῖς. [εὐθύς Schn. (cf. Phryn. praep. 119): εὐθὺ codd.]

En lugar de εὐθὺ, la forma que aportan unánimemente los manuscritos, GARZYA edita εὐθύς, una *emendatio* de SCHNEIDER. Este, en efecto, publica sin más la forma mencionada²⁰. En el aparato crítico, GARZYA cita a Frínico (*praep.* 119), cuyo texto reza así: *Εὐθύ· πολλοὶ ἀντὶ τοῦ εὐθύς. Διαφέρει δέ. τὸ μὲν γὰρ τόπου ἐστίν, εὐθύ Ἀθηνῶν, τὸ δὲ χρόνον, καὶ λέγεται*

ciona a su padre y entrega su ciudad al rey cretense; este, no obstante, no recompensa a la muchacha, sino que la ata a un barco y la deja a merced del mar: *καὶ μεταβέβληται μὲν οὕτως εἰς ὄρνεον αὐτῆ, μισεῖται δὲ παρὰ πάντων ὀρνέων* (“Υ de este modo queda transformada en ave ella y es odiada por todas las aves”). También en esta ocasión, como en el texto que nos ocupa y en el ejemplo que hemos expuesto, no es necesario concretar el nombre del ser de que se trata, porque ya ha sido enunciado al principio del párrafo. Se trata del mito de Niso y Escila, cf. KNAACK (1902) 206-7.

¹⁹ Sobre este pasaje, cf. MARTÍNEZ (1999).

²⁰ SCHNEIDER (1776) 176. Por su parte, Cramer no tiene en cuenta al germano, mientras que Lehrs reproduce su texto. De hecho, Windigius ya había publicado εὐθὺ. Cf. WINDIGIUS (1702) 14; CRAMER (1839) 25; LEHRS (1851) 109.

σὺν τῷ σ²¹. Según el gramático, estos adverbios son diferentes: el primero se refiere a lugar y el segundo a tiempo. En su todavía interesante estudio sobre Frínico ya comentaba W. G. RUTHEFORD²² que esta distinción es válida solo para Aristófanes, pero no da ejemplos del uso temporal de la forma asigmática. Por su parte, PAPATHOMOPOULOS²³ remite a su explicación de 1.28: considera que, dada la discrepancia entre los manuscritos en ese pasaje, se debe preferir εὐθὺ, considerando εὐθὺς una regularización innecesaria, y menciona en apoyo de esta tesis el pasaje que nos ocupa, así como la entrada correspondiente del diccionario *LSJ*²⁴.

Sin embargo, creemos que los diez pasajes de la *Paráfrasis* en que aparece este término deberían ser tenidos en cuenta, si se quiere estudiar la cuestión en profundidad. Aparte de las dos mencionadas, la palabra se encuentra en siete ocasiones, siempre como εὐθὺς (1.8, 1.18, 1.20, 2.3, 2.15 y 3.19 [dos veces]); en todos esos pasajes hay unanimidad en los manuscritos y no ha sido propuesta *emendatio* alguna. En otros dos casos (en 2.6 y en el ya mencionado 1.28) unos manuscritos presentan la forma con sigma y otros sin ella. En cambio, para 1.9, objeto de esta nota, se lee εὐθὺ en todos los manuscritos y ha sido, aun así, el único pasaje para el que se ha propuesto una corrección. En todos los casos se aprecia, sin asomo de duda, valor temporal, como se puede comprobar en las traducciones²⁵.

²¹ Una traducción del texto sería: “*Euthý*: muchos en vez de *euthýs*. Y es distinto, pues aquel es de lugar y este de tiempo y se pronuncia con *s*”.

²² RUTHEFORD (1881) 222.

²³ PAPATHOMOPOULOS (1971) 255 y 260.

²⁴ *LSJ* B.I.3. Los textos que allí se citan son: Philoch. 144, Arist. *Rh.* 1414b25, *UPZ* 77.27, *PGrenf.* 1.1.24, Aristeas 24, Luc. *Nav.* 22. Constatan su escasez LAMBERTERIE (1990) 284 y MATHYS (2011) 312.

²⁵ GESNER (1585), que inserta en su monumental obra sobre los animales pasajes de su traducción de la *Paráfrasis*, traduce por *iterum* (1.18 en p. 696), *mox* (1.28, 2.3, 2.6 y 2.15 en p. 658, 247, 127 y 50 respectivamente), *omnino* (1.20 en p. 595) y *statim* (1.8, 1.9 y 3.19 [bis] en p. 599, 348 y 524 respectivamente). Por su parte, WINDIGIUS (1702) traduce regularmente por *statim* (1.9, 1.20, 1.28, 2.6, 2.15, 3.19 [bis]), salvo cuando da una versión más libre (1.8: *simul ac*; 2.3: *ubi lucem aspexerint*); en 1.18 prefiere otra lectura. SCHNEIDER (1776) recopila la traducción de GESNER [al respecto, cf. CARIU (2017), 253]. LEHRS (1851) sigue la versión de SCHNEIDER. A su vez, SUDAN, SCHUWEY y PERNET (2009) traducen εὐθὺ(ς) siempre por “*aussitôt*”, salvo 1.9 (“*immédiatement*”) y 1.18 (“*soudain*”).

Por tanto, se plantea esta disyuntiva: o bien se acepta la indicación de Frínico y, habida cuenta de que el término aparece siempre con valor temporal, se prefiere εὐθύς (corrigiendo 1.9 y seleccionando esa lectura para 1.28 y 2.6) o bien se acepta la lectura de 1.9 tal y como ha sido transmitida, y se elige adecuadamente la lectura de 1.28 y 2.6. Esta segunda alternativa nos lleva a preguntarnos con qué criterio pudo usar una u otra forma el autor de la *Paráfrasis*, dado que no puede ser un criterio semántico, según acabamos de comprobar. Nos preguntamos si será una cuestión de eufonía. En las gramáticas al uso se hace referencia a consonantes móviles o facultativas, como la -v efelcística o la -ς adverbial, cuya presencia en final de palabra evita hiatos o encuentros indeseables entre vocales; de la segunda se suelen citar como ejemplos αὐθι(ς), οὐτω(ς), πολλάκι(ς) y, menos frecuentemente, εὐθύ(ς)²⁶.

Ahora resulta procedente preguntarnos sobre el tratamiento de la -ς adverbial móvil en la *Paráfrasis*. Para αὐθις y πολλάκις nunca aparecen las correspondientes formas asigmáticas; las tres veces que aparece el primer adverbio, solo lo encontramos ante vocal o pausa breve, mientras que el segundo se usa indistintamente ante vocal o ante consonante. En cambio, μέχρι(ς) y οὐτω(ς) presentan la forma con -ς ante palabras que comienzan por vocal y la forma asigmática ante palabra con inicial consonántica²⁷. Se constata, por tanto, que, al menos en este tipo de vocablos, el parafraste evita el encuentro entre vocal final y vocal inicial de la palabra siguiente, y que para μέχρι(ς) y para οὐτω(ς) también evita encuentros de consonantes, tendencia que es acorde con la consideración de autor cuidadoso que alguna vez se le ha dado²⁸.

²⁶ Cf. SCHWYZER (1939) 404-5; LEJEUNE (1987) 315; CHANTRAINE (1958) 92; MATHYS (2011) 297 y 299. No obstante, debemos mencionar que Schwyzer atribuye la existencia del doblote εὐθύ(ς) al significado.

²⁷ Αὐθις: 1.5, 1.21, 1.32. Πολλάκις: 1.4, 1.7, 1.11, 1.25, 1.30, 1.31, 2.2, 2.4, 2.16, 2.20, 3.1 (ter), 3.11. Μέχρι (uso preposicional y diversos valores conjuntivos): 1.3, 1.4, 1.18, 1.19, 1.31, 2.3, 2.18, 3.20. Μέχρις (como preposición y como conjunción): 1.5, 1.13, 1.31, 2.3, 2.4, 2.5, 2.20, 3.8, 3.9, 3.11 (bis), 3.21. Οὐτω: 1.5, 1.9, 1.32, 2.3 (bis), 2.4 (bis), 2.7, 2.8, 2.11, 2.12, 2.16, 2.18, 3.16, 3.19. Οὐτως: 1.21, 2.5, 2.15, 3.18, 3.21. Todavía se podría añadir χωρίς (aunque la forma asigmática es excepcional [Call. fr.302 Pf.]): ante palabra comenzada por consonante (1.26, 2.4), por vocal (1.32), y ante pausa suave y consonante (1.32).

²⁸ Cf. ZUCKER (2001) 19. Se puede comprobar que el autor -o la transmisión- de la *Paráfrasis anónima de los Halieutica de Opiano* [citamos por página y línea de la edición de

Teniendo en cuenta lo expuesto, hagamos una recapitulación. La forma εὐθύς aparece ante palabra empezada por vocal en 1.8 (εὐθύς ὁ ἥλιος), en 2.3 (εὐθύς ἐπὶ τῶν καλιῶν), en 2.15 (εὐθύς ἐπιθέμενος) y en las dos apariciones de 3.19 (εὐθύς, εἶθ' οὕτω y εὐθύς αἰρεῖσθαι). También se da ante pausa fuerte (1.20, final del párrafo) y ante pausa débil (1.18: μυκηθμός εὐθύς, καὶ μόσχον ᾠμην), además de la primera vez de 3.19. Es decir: la sigma evita el encuentro directo de ípsilon con una vocal inicial. Por otra parte, la forma εὐθὺ aparece en todos los manuscritos para 1.9 (εὐθὺ μετὰ τὴν μίξιν), el caso que estudiamos. Al comenzar la palabra siguiente por consonante, la sigma sería innecesaria. Asimismo para 2.6 se debe preferir εὐθὺ,

PAPATHOMOPOULOS (1976b)] sigue la misma tendencia de evitar encuentros de vocales, aunque con algún descuido: αὐθις solo aparece ante vocal (8.20, 9.14, 11.5, 16.2, 20.18, 24.14), nunca en la forma asigmática. Solo aparece εὐθύς (nunca εὐθύ), siempre ante palabra que comienza por vocal, siempre (2.1, 4.9, 9.19, 9.28, 11.5, 21.9) con valor temporal y en ninguna ocasión hay variantes en el aparato crítico. Encontramos μέχρι (uso preposicional únicamente: 4.3, 7.17, 8.10) solo ante inicial consonántica, mientras que μέχρις (solo como conjunción: 1.10, 7.7, 16.13, 20.15, 21.4, 27.9, 27.33) se da ante palabra que comienza por vocal. Οὕτως aparece ante vocal doce veces (5.30, 7.11, 8.14, 9.13, 11.24, 14.20, 19.1, 19.26, 23.16, 26.11, 27.7, 27.14), pero en dos ocasiones (6.13 y 9.11) ante consonante; a su vez, οὕτω se encuentra exclusivamente ante consonante (3.22, 5.25, 6.1, 6.19, 7.13, 7.16, 10.22, 11.8, 12.13, 13.19, 13.23, 14.7, 14.27, 14.32, 15.7, 15.25, 16.8, 16.17, 16.20, 18.25, 21.11, 22.12, 22.31, 23.13, 23.31, 24.16, 24.22, 25.11, 26.6, 26.8, 26.17, 26.19, 27.31, 28.16). Πολλάκις se encuentra ante vocal (19.11, 23.13, 24.10, 24.14, 24.24), ante consonante (3.18, 23.20, 26.2, 29.4), pausa suave (20.22) o a final de párrafo (13.11), pero hay una excepción: πολλάκι, la forma sin -ς, aparece ante palabra comenzada por dos consonantes (18.14: πολλάκι πλανηθέντα). Hallamos χωρίς ante pausa débil e inicial vocálica (8.14) y ante vocal (26.10). En la prosificación de los *Cynegetica* de pseudo-Opiano [seguimos la edición de PAPATHOMOPOULOS (2003), que se citará por página y línea] se da la misma tendencia preventiva. Αὐθις se encuentra ante inicial vocálica (193.32, 219.122, 223.16) o consonántica (224.14); en esto último también coincide un excepcional αὐτις (194.20). Εὐθύς siempre presenta la forma sigmática: ante vocal (178.1), ante consonante (186.22, 189.19) o ante pausa fuerte (223.19). La única aparición de μέχρι (202.30) se da ante consonante. Sin excepciones, encontramos οὕτω ante consonante (175.24, 176.6, 176.18, 180.6, 183.24, 187.21, 191.6, 192.7, 193.27, 193.31, 194.4, 194.22, 195.3, 195.23, 199.31, 200.2, 202.4, 210.24) y οὕτως ante vocal (178.30, 182.16, 187.22, 189.22, 191.23, 195.4, 202.8, 202.30, 204.27, 207.15, 211.18, 216.14, 218.13, 220.7). Por su parte, πολλάκις se halla solo ante consonante (196.22, 201.26, 202.11). Y χωρίς (208.20) se lee ante pausa débil y vocal inicial. Esta *Paráfrasis* aún aporta más casos de sigmas facultativas: ἀντικρυς ante consonante (222.21), ἄχρη ante consonante (181.5, 195.31) y ἄχρη ante vocal (189.12).

la lectura que aportan los manuscritos más valiosos frente a otros de menor importancia²⁹ donde se lee εὐθὺς; aquí también se encuentra ante consonante inicial (εὐθὺ διὰ τῆς ἔδρας).

Para 1.28 (en la edición de GARZYA: εὐθὺς τῶν πτερῶν τὰ ἄνθη μεμιγμένα χρυσῶ ὥσπερ τινὰ λειμῶνα δείκνυσιν ἀναστήσας)³⁰, en cambio, la elección entre εὐθὺς y εὐθὺ es más difícil: la primera forma, que se da en la mayoría de los manuscritos (**B C D F H I M P** frente a **A G S**), es preferida por GARZYA, en lo cual sigue a los cuatro editores que le precedieron³¹, mientras que PPATHOMOPOULOS escoge la forma asigmática, dado que, como ya hemos mencionado anteriormente, considera que la forma acabada en sigma es una regularización superflua. Nosotros somos partidarios de εὐθὺ, dado que el autor de la *Paráfrasis* prefiere esta forma ante palabra comenzada por consonante y εὐθὺς ante inicial vocálica; se trata de la misma norma que sigue invariablemente para μέχρη(ς) y οὕτω(ς), y que también se da, al menos, en el *Corpus homericum*³². Según la interpretación que hace PPATHOMOPOULOS de la filiación de los manuscritos³³, explicar cómo se introdujo la -ς en la tradición manuscrita es más fácil que lo contrario: a partir de **V** se copiaron **A**, más antiguo que todos los restantes, y **M**. De **A** proceden **G**, **S** y **P**, y de este último **C**. De **M** descienden los restantes, directa (**F**) o indirectamente (**B D H I**). En **M** y en **P** (ambos del siglo XIII) se pudo introducir

²⁹ **A C F M P S V** frente a **B D I** (estos dos últimos son respectivamente el *Vesonticus gr. 12* y el *Barberinianus gr. 51*). Estos tres -y solo ellos- derivan de un antecesor común, llamado *v* por Garzya y *r* por Ppathomopoulos, cf. GARZYA (1963) XVII; PPATHOMOPOULOS (1971) 240-1. Añadiremos que muy probablemente fue esa copia perdida la que, en este caso, añadiría la sigma a εὐθὺ.

³⁰ El texto se podría traducir así: “Inmediatamente abre y enseña las flores de sus alas, que son como un prado, mezcladas con oro”. Otros detalles del pasaje del pavo real se han dado anteriormente, cuando tratábamos acerca de 1.7.

³¹ WINDIGIUS (1702) 30; SCHNEIDER (1776) 180; CRAMER (1839) 30; LEHRS (1851) 111.

³² Para εὐθὺ, cf. *h.Merc.* 342, *Batr.* 157; para εὐθὺς, cf. *h.Merc.* 355, *Batr.* 87, 215, 293. En *Iliada* y *Odisea* señalemos que εὐθὺ(ς) está ausente en beneficio del jonismo ἰθὺς y que este tipo de distribución solo se da para ἐκ/ἐξ, ἄχρη(ς) y μέχρη(ς), cf. MATHYS (2011) 307.

³³ Esta sería la filiación de los manuscritos según PPATHOMOPOULOS (1971) 238-9. GARZYA (1963) XV-XVI, en cambio, había explicado las cosas de otro modo, que resumidamente sería que la -ς desapareció en *s*, de donde fueron copiados **S** y **A** (del que, a su vez, fue copiado **G**); por ese motivo, edita la forma sigmática.

la forma sigmática o bien como una aplicación de lo que es más corriente en la *Paráfrasis* y en las otras paráfrasis o bien a partir de la observación del aticista Frínico antes citada. En cambio, **G** y **S** mantuvieron la forma que se leía en **A**³⁴.

En conclusión, considerando recomendable editar εὐθὺ̄ en 1.9, aunque la traducción no varíe, damos nuestra versión del texto:

Y sobre los cuervos debemos saber esto: que de todas las aves son las únicas que no proporcionan bebida a sus pollos, al romperseles el pico inmediatamente después del apareamiento.

Bibliografía

- BURGUIERE, P. (1960), *Histoire de l'infinitif en Grec*, París.
- CARIOU, M. (2017), "Un nouveau manuscrit de la paraphrase aux 'Ixeutiques' de Denys dans les papiers de Conrad Gessner. Avec une note sur le 'scribe de Bruxelles'": *Scriptorium* 71 (2017) 239-268.
- CASTIGLIONI, A. (1906), "Collectaneorum graecorum particula prima": *SIFC* 14 (1906) 153-76 (= *Collectanea Graeca*, Pisa, 1911).
- CHANTRAINE, P. (1958³), *Grammaire homérique - Tome I, Phonétique et morphologie*, París.
- COHN, L. (1907), "Euteknios": *RE* 6-1 (1907) 1492.
- CRAMER, J. A. (1839), *Anecdota Graeca e codd. manuscriptis Bibliothecae Regiae Parisiensis*, I, 21-42.
- GARZYA, A. (1957), "Due note: 1. Sull'autore e il titolo del perduto poema 'Sull'Aucupio' attribuito ad Oppiano": *GIF* 10 (1957) 156-161.
- GARZYA, A. (1957b), "La tradizione manoscritta della parafrasi degli 'Ixeutica' attribuiti ad Oppiano": *SIFC* 29 (1957) 197-216.
- GARZYA, A. (1959), "Sur l'editio princeps de la paraphrase des Ixeutica de Dionysius": *Byzantion* 29-30 (1959-1960) 249-257.
- GARZYA, A. (1963), *Dionysii Ixeutikon seu de aucupio libri tres in epitomen metro solutam redacti*, Leipzig.
- GESNER, C. (1585), *Historiae animalium liber III. qui est de auium natura*, Tiguri.
- HUMBERT, J. (1972³), *Syntaxe Grecque*, París.

³⁴ Parece más difícil que en **V** existiera el doblete o la lectura no fuera suficientemente clara, que el copista de **A** se decantara por una opción y el de **M** por otra, y que la sigma fuera reintroducida en **P**.

- KNAACK, G. (1902), "Hellenistische Studien, I. Nisos und Skylla in der hellenistischen Dichtung": *RhM* 57 (1902) 205-30.
- KNAACK, G. (1903), "Dionysius 96)": *RE* 5 (1903) 925.
- LAMBERTERIE, Ch. De (1990), *Les adjectifs grecs en -υς: sémantique et comparaison*, tome I, Louvain-la-Neuve.
- LEHRS, F. S. (1851), *Poetae bucolici et didactici*, París, 107-126.
- LEJEUNE, M. (1987), *Phonétique historique du Mycénien et du grec ancien*, París (nouveau tirage).
- MARTINEZ, S. (1995), "Els amors difícils dels animals": *AFB* 18 (1995) 85-95.
- MARTINEZ, S. (1999), "Cuervo contra Córax": *ExcPhil* 9 (1999) 89-99.
- MARTINEZ, S. (2003), "Dos notas a propósito de la *Paráfrasis de los Ixeutica de Dionisio*": *Ágora* 5 (2003) 23-29.
- MATHYS, A. (2011), "Le sigma adverbial en grec ancien, distribution et fonction": *Lalies* 31 (2011) 297-319.
- PAPATHOMOPOULOS, M. (1971), "Prolégomènes à une nouvelle édition des 'Ixeutiques' de Dionysios": *Hellenica* 24 (1971) 233-266 (= *Varia philologica et papyrologica* 1, Joannina, 1990, 164-197).
- PAPATHOMOPOULOS, M. (1976), *Αωνύμου παράφρασις εἰς τὰ Διονυσίου Ἰξευτικά*, Joannina.
- PAPATHOMOPOULOS, M. (1976b), *Αωνύμου παράφρασις εἰς τὰ Ὀππιανοῦ Ἀλειυτικά*, Joannina.
- PAPATHOMOPOULOS, M. (2003), *Oppianus Apameensis Cynegetica. Eutecnius Sophistes Paraphrasis metro soluta*, Munich-Leipzig.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F. (1992), *Nueva sintaxis del griego antiguo*, Madrid.
- RUTHEFORD, W. G. (1881), *The new Phrynichus, being a revised text of the Ecloga of the grammarian Phrynichus*, Londres.
- SCHNEIDER, J. B. (1776), *Oppiani poetae Cilicis de Venatione libri IV. Et de Piscatione libri V. Cum paraphrasi graeca librorum de Aucupio*, Estrasburgo.
- SCHWYZER, E. (1939), *Griechische Grammatik* I, Munich.
- SUDAN, B., SCHUWEY, P. y PERNET, Ch. (2009), "Paraphrase de l'Ixeutique de Denys": J. TRINQUIER y Ch. VENDRIES (eds.) (2009), *Chasses antiques. Pratiques et représentations dans le monde gréco-romain (IIIe siècle av. – IVe siècle apr. J.-C.)*, Rennes, 243-256.
- VENDRIES, Ch. (2009), "L'auceps, les gluaux et l'appeau": J. TRINQUIER y Ch. VENDRIES (eds.) (2009), *Chasses antiques. Pratiques et représentations dans le monde gréco-romain (IIIe siècle av. – IVe siècle apr. J.-C.)*, Rennes, 119-140.

- WINDIGIUS, E. (1702), *Eutecnii sophistae Paraphrasis prosaica in Oppiani Ixeutica nunc primum ex manuscriptis Graece edita et Latina versiones donata*, Hafniae.
- ZUCKER, A. (2011), “Qu’est-ce qu’une paraphrasis? L’enfance grecque de la paraphrase”: *Rursus* 6 (16-2-2011, consultado el 30-8-2020). URL: <http://journals.openedition.org/rursus/476>.

Resumo: Este artigo reúne três notas crítico-textuais a propósito da *Paráfrase dos Ixêutica de Dionísio*: 1.1, 1.7, 1.9.

Palavras-chave: Paráfrase; *Ixêutica*; *De aucupio*; *Ornithiaca*; Dionísio; Eutécnio; crítica textual.

Resumen: Este artículo reúne tres notas crítico textuales a propósito de la *Paráfrasis de los Ixêutica de Dionisio*: 1.1, 1.7, 1.9.

Palabras clave: Paráfrasis; *Ixêutica*; *De aucupio*; *Ornithiaca*; Dionisio; Eutecnio; crítica textual.

Résumé : Cet article réunit trois notes critiques textuelles à propos de la *Paraphrase des Ixêutica de Dionysios*: 1.1, 1.7, 1.9.

Mots-clés : Paraphrase ; *Ixêutica* ; *De aucupio* ; *Ornithiaca* ; Denys ; Eutecnio ; critique textuelle.